

## Porównanie tłumaczeń Amosa 5:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bo wiem, liczne są wasze przestępstwa i rozliczne wasze grzechy. Gnębicie sprawiedliwego, pobieracie kaucje* i naginacie w bramie (sprawy) potrzebujących.** ***1)2)3)                              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Bo wiem, jak liczne są wasze przestępstwa i jak rozliczne wasze grzechy. Gnębicie sprawiedliwego, wymuszacie kaucje i naginacie w sądach sprawy potrzebujących.                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Znam bowiem wasze wielkie przestępstwa i ogromne grzechy: uciskacie sprawiedliwego, bierzecie łapówkę i wypaczacie sprawy ubogich w bramie.                                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo wiem o wielkich przestępstwach waszych, i srogich grzechach waszych, że ciemiężycie sprawiedliwego, biorąc pocztę, a ubogich sprawy w bramie podwracacie.                                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bom poznał mnogie złości wasze i mocne grzechy wasze: nieprzyjaciele sprawiedliwego biorący dar a ubogie tłumiący w bramie.                                                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Albowiem poznałem mnogie wasze złości i grzechy wasze liczne, o wy, ciemiężcy sprawiedliwego, biorący okup i uciskający w bramie ubogich!                                                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Bo wiem, że liczne są wasze zbrodnie i wielkie wasze grzechy. Gnębicie niewinnego, bierzecie łapówki, a prawo ubogich obalacie w bramie.                                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Znam bowiem wasze liczne zbrodnie i niezliczone grzechy, uciskacie sprawiedliwego, biorąc okup, a ubogich gnębicie w bramie.                                                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo wiem, jak liczne są wasze występki i jak bardzo mnożą się wasze grzechy: ciemiężycie sprawiedliwego, jesteście przekupni i w bramie uciskacie ubogich!                                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bo wiem, jak liczne są wasze występki i jak ogromne wasze przewinienia: zwalczacie sprawiedliwego, przyjmujecie okup, w bramie zaś odpychacie biednych.                                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Я пізнав ваші численні безбожності, і сильні ваші гріхи, ви, що топчете праведного, берете заміну і відсуваєте бідних в брамі.                                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo to wiem: Mnogie są wasze występki i liczne wasze grzechy! Wasze ciemiężcy sprawiedliwego, którzy bierzecie okup, a w bramie skrzywiacie sprawę ubogich.                                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdyż wiem, jak wiele jest waszych buntów i jak potężne są wasze grzechy, wy, którzy okazujecie wrogość prawemu, którzy bierzecie pieniądze za milczenie i którzy biednych, odepchnęliście w bramie. |

<sup>1)</sup> Lub: łapówkę, <x>370 5:12</x>L.

<sup>2)</sup> Tj. odmawiacie sprawiedliwości, <x>370 5:12</x>L.

<sup>3)</sup> <x>20 23:6-8</x>; <x>290 10:2</x>; <x>290 29:21</x>; <x>460 3:5</x>